

Soigner

Par Lauren Camp

Traduit de l'anglais par Anatoly Orlovsky et Jean-Pierre Pelletier

Tending

And then my landscape changed. It's hard to say what was howling inside but whatever it was continued its accounting. To get to some other wisdom, I drove city streets through quick electricity. This new world makes itself in front of me. It is autumn, the maples pinking as new love but about to grip sadness. A view that preoccupies from all sides. How they look at me, the trees, flapping their opened pockets along the park. My heart is full of leaves. I intend to unknot, to be lost straight through every turn. I go back to where I am staying. The sun works to move into almos. My friend and I eat chocolate while the light goes on landing low against buildings like a backbone.

Soigner

Et puis mon paysage a changé. Il est difficile de dire ce qui hurlait au-dedans, mais peu importe ce que c'était, ça a continué à rendre des comptes. Pour accéder à une autre sagesse, j'ai roulé dans les rues de la ville en traversant de rapides éclairs d'électricité. Ce nouveau monde se fait devant moi. C'est l'automne, les érables rosissent comme un nouvel amour mais sont sur le point d'agripper la tristesse. Une vue qui inquiète de toutes parts. Comme ils me regardent, les arbres, faisant claquer leurs poches ouvertes le long du parc. Mon cœur est bondé de feuilles. Je voudrais me dénouer, me perdre sans encombres dans chaque tournant. Je retourne là où je demeure. Le soleil tâche de s'insinuer dans des presque. Mon ami et moi mangeons du chocolat pendant que la lumière continue à se poser bas à flanc de bâtiments telle une échine.

Notice biographique

Lauren Camp, poète lauréate du Nouveau-Mexique, a signé cinq livres, dont le tout dernier s'intitule *Took House* (Tupelo Press). Elle s'est distinguée en remportant le Prix Dorset et a été finaliste au Prix du livre arabo-américain et au Prix du livre Nouveau-Mexique – Arizona. Elle est membre émérite du *Black Earth Institute* et a été astronome en résidence au parc national du Grand Canyon. Elle a été traduite en mandarin, turc, espagnol, serbe et arabe. www.laurencamp.com

Note

L'original de ce poème, *Tending*, initialement publié dans *New American Writing*, est reproduit ici avec l'autorisation de l'auteure, ©Lauren Camp.